

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 126 (2013)

**Vereinsnachrichten:** Societad Retorumantscha

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Societad Retorumantscha

Quen annual 2012

## Quen da gudogn e sperdita

### Recav

3000	ASSMS per pagas	1'051'738.85
3001	Cantun per DRG	90'000.--
3002	Cantun per SRR	10'000.--
3003	LR per administraziun	5'000.--
3004	LR per Annalas	7'000.--
30040	Cantun per Annalas	5'000.--
3006	Contribuziun Pro Helvetia	7'000.--
3007	Cantun per infrastructura electronica	25'000.--
	<i>Total recav</i>	<i>1'200'738.85</i>

### Vendita products DRG

#### Vendita Annalas

3109	Annalas veglias	65.--
3122	Annalas 122 (2009)	12.--
3123	Annalas 123 (2010)	12.--
3124	Annalas 124 (2011)	349.45
3125	Annalas 125 (2012)	8'751.60
	<i>Total vendita Annalas</i>	<i>9'190.05</i>

#### Vendita fascichels

3130	Fascichels vegls	95.25
3141	Fascichel 167/168 (2009)	39.--
3142	Fascichel 169/170 (2010)	39.--
3143	Fascichel 171/172 (2011)	257.50
3144	Fascichel 173/174 (2011)	498.40
3145	Fascichel 175/176 (2012)	22'966.05
	<i>Total vendita fascichels</i>	<i>23'895.20</i>

#### Vendita Romanica Rætica

3160	Romanica Rætica veglias	93.50
3166	Romanica Rætica 16 (2006)	20.--
3167	Romanica Rætica 17 (2007)	44.25
3169	Romanica Rætica 19 (2011)	64.--
3170	Romanica Rætica 20 (2011)	242.10
	<i>Total vendita Romanica Rætica</i>	<i>463.85</i>
	<i>Total vendita products DRG</i>	<i>33'549.10</i>

### Vendita ulteriurs products

#### Vendita ulteriurs products DRG

3200	Register DRG	45.--
3202	Toms DRG (occasiuns)	8'310.45
3203	Tom da registers DRG 2012	19'868.80
3204	Cuviarta DRG	9.--
3206	Dublettas (diversas)	85.--

3212	Fotografias	1'349.--
3213	Fotocopias	529.90
3214	Dises cumpacts	2'926.90
3217	Cudisch J. Barandun	254.65
3219	Toponims Andeer	850.35
3220	LRC Lexicon Romontsch Cumparativ	25'265.70
	Total vendita ulteriurs products DRG	59'494.75
	Diversas entradas	
3251	Telefons (collaboratur/as)	128.10
3252	Fotocopias (collaboratur/as)	202.30
3253	Portos (collaboratur/as)	79.35
3255	Indemnisaziun ProLitteris	2'958.60
3259	Uteriuras entradas	2'153.20
	Total diversas entradas	5'521.55
	<i>Total vendita ulteriurs products</i>	<i>65'016.30</i>
	<b>Total quen da gudogn e sperdita</b>	<b>1'299'304.25</b>
	<b>Cuosts (expensas)</b>	
	<i>Cuosts per material</i>	
4000	Cumpra cudischs per biblioteca	7'030.33
4001	Cumpra abbonaments e periodicas	5'532.63
4003	Cumpra cudischs vegls	2'483.65
4006	Divers cuosts per material	756.45
	<i>Total cuosts per material</i>	<i>15'803.06</i>
	<b>Total cuosts (expensas)</b>	<b>15'803.06</b>
	<b>Cuosts da persunal</b>	
	<i>Cuosts da persunal DRG</i>	
5000	Pagas persunal DRG	874'654.55
5001	Pagas forzas auxiliaras	14'183.--
5002	Pagas Cumissiun filologica	1'500.--
	<i>Total cuosts da persunal DRG</i>	<i>890'337.55</i>
	<i>Cuosts socials DRG</i>	
5200	AVS (AVS/AI/LCG)	74'032.--
5202	Supplement per familias	5'200.--
5203	Assicuranza accidents obl.	769.50
5204	Assicuranza accidents suppl.	3'585.80
5205	Assicuranza malsogna collect.	5'278.70
5206	Cassa da pensiun	77'010.--
	<i>Total cuosts socials DRG</i>	<i>165'876.--</i>
	<i>Cuosts da persunal SRR</i>	
5300	Pagas suprastonza SRR	2'666.70
5301	Pagas cassier SRR	20'000.--
5302	Pagas forzas per schubergiar	6'298.--
5304	Pagas redacziun Annalas	5'333.40
	<i>Total cuosts da persunal SRR</i>	<i>34'298.10</i>

	<i>Cuosts socials SRR</i>	
5400	AVS (AVS/AI/LCG)	3'433.60
	<i>Total cuosts socials SRR</i>	3'433.60
	<i>Ulteriurs cuosts da persunal</i>	
5500	Cuors e scolaziuns	420.--
5501	Sedutas e spesas	559.30
5502	Spesas Cumissiun filologica	259.--
	<i>Total ulteriurs cuosts da persunal</i>	1'238.30
	<b>Total cuosts da persunal</b>	<b>1'095'183.55</b>
	<b>Ulteriurs cuosts da menaschi</b>	
	<i>Cuosts da producziun</i>	
	Cuosts da producziun e spediziun Annalas	
6000	Cuosts redacziun Annalas	4'300.--
6001	Cuosts stampa Annalas	7'954.--
6002	Cuosts spediziun Annalas	1'049.60
6010	Cuosts register electronic Annalas	1'120.--
	<i>Total cuosts da producziun e spediziun Annalas</i>	14'423.60
	Cuosts da producziun e spediziun fascichels	
6101	Cuosts stampa fascichels	7'527.10
6102	Cuosts spediziun fascichels	746.80
6108	Fascichels alzament reserva	26'500.--
	<i>Total cuosts da producziun e spediziun fascichels</i>	34'773.90
	Cuosts ligiar e restaurar	
6200	Cuosts ligiar cudischs	6'474.90
6206	Cuosts DRG tom 12	10'781.10
6220	Cuosts LRC Lexicon Romontsch Cumparativ	89'498.20
6221	Retratg reserva LRC Lexicon Romontsch Cumparativ	-93'900.--
	<i>Total cuosts ligiar e restaurar</i>	12'854.20
	<i>Total cuosts da producziun</i>	62'051.70
	<i>Cuosts da gestiun</i>	
6500	Tscheins locals (Foppa Immobilien)	67'240.--
6501	Tscheins per locals externs	1'114.55
6502	Cuosts accessories locals DRG	8'009.--
6503	Cuosts per mieds da schubergiar	815.60
	<i>Total cuosts da gestiun</i>	77'179.15
	<i>Cuosts da manteniment e reparaturas</i>	
6600	Manteniment maschinas/apparats	1'059.15
6601	Manteniment mobillas/indrezs	40.20
	<i>Total cuosts da manteniment e reparaturas</i>	1'099.35
	<i>Cuosts informatica</i>	
6700	Cumpra computer ed accessoris	3'493.30
6701	Installaziuns (computer)	717.60
6702	Cumpra programs (computer)	54.95

6703	Programmaziun (computer)	444.--
6704	Support e-mail ed internet	402.30
	<i>Total cuosts informatica</i>	<i>5'112.15</i>
	<i>Assicuranza da caussas</i>	
6801	Assicuranza responsablada da menaschi	1'833.05
	<i>Total assicuranza da caussas</i>	<i>1'833.05</i>
	<i>Energia e rumians</i>	
	Energia e rumians	
6900	Electricitad, aua, gas	1'504.95
6901	Dismessa da rumians	248.40
	<i>Total energia e rumians</i>	<i>1'753.35</i>
	<i>Amortisaziuns</i>	
6950	Amortisaziuns maschinas, apparatus ed indrezs	9'177.90
6951	Amortisaziuns mobiliar	500.--
6953	Amortisaziuns informatica	4'000.--
	<i>Total amortisaziuns</i>	<i>13'677.90</i>
	<i>Total energia e rumians</i>	<i>15'431.25</i>
	<b>Total ulteriurs cuosts da menaschi</b>	<b>162'706.65</b>
	<b>Cuosts d'administraziun</b>	
	<i>Cuosts d'administraziun</i>	
7000	Material da biro	7'131.45
7002	Fotocopias	871.83
7003	Telefonia	2'315.50
7004	Porto	3'850.85
7006	Contribuziuns e donaziuns	500.--
7007	Contribuziuns ProLitteris	237.80
7009	Honorar (revisurs/as)	300.--
	<i>Total cuosts d'administraziun</i>	<i>15'207.43</i>
	<i>Ulteriurs cuosts d'administraziun</i>	
7101	Cuosts promoziun	762.--
7103	Cuosts regals, bunamanas	951.95
7104	Divers cuosts d'administraziun	914.85
	<i>Total ulteriurs cuosts d'administraziun</i>	<i>2'628.80</i>
	<i>Reclama e representaziun</i>	
7502	Exposiziuns, fieras	157.60
7503	Spesas da viadi	1'979.--
7504	Spesas da representaziuns	1'269.05
7505	Divers cuosts da reclama	432.--
	<i>Total reclama e representaziun</i>	<i>3'837.65</i>
	<b>Total cuosts d'administraziun</b>	<b>21'673.88</b>
	<b>Resultat finanziel</b>	
	<i>Resultat finanziel</i>	
8000	Tscheins activs	710.78
8001	Rendita vaglias	2'137.50

8002	Cuosts da banca e posta	-993.--
8003	Cuosts vaglias	-237.85
8005	Differenza da cuors	-1'649.60
	<i>Total resultat finanzia</i>	-32.17
	<i>Quen extraordinari</i>	
8500	Recav extraordinari	496.35
	<i>Total quen extraordinari</i>	-496.35
	<b>Total resultat finanzia</b>	<b>-464.18</b>
	<b>Cudogn</b>	<b>4'401.29</b>

*Bilanza*

<b>ACTIVA</b>		
<b>Activa en circulaziun</b>		
<i>Mieds liquids</i>		
1000	Cassa	566.60
1002	Schec postal	14'593.11
1003	BCG CK 100 «conto current»	51'876.95
1004	BCG CK 101 «ASSMS»	20'607.79
1005	BCG CA 101 «fascichels»	51'644.14
1006	Credit Suisse 748750-50	18'522.39
1007	BCG CA 100 «intents socials»	28'807.40
1009	BCG CK 104 «euro»	7'085.--
1010	BCG CC 102 «persunal»	7'747.15
	<i>Total mieds liquids</i>	<i>201'450.53</i>
<i>Pretensiuns ord furniziuns e prestaziuns</i>		
1100	Pretensiuns enviers tiarzs	7'254.65
	<i>Total pretensiuns ord furniziuns e prestaziuns</i>	<i>7'254.65</i>
<i>Autras pretensiuns</i>		
1200	Taglia anticipada	858.05
	<i>Total autras pretensiuns</i>	<i>858.05</i>
<i>Activa da regularisaziun</i>		
1300	Activa da regularisaziun	1'108.--
	<i>Total activa da regularisaziun</i>	<i>1'108.--</i>
	<b>Total activa en circulaziun</b>	<b>210'671.23</b>
<b>Activa immobilisada</b>		
1500	Scret da participaziun	1.--
1501	BCG CW 100 «deposit vaglias»	130'000.--
	<b>Total activa immobilisada</b>	<b>130'001.--</b>
<b>Immobilisaziuns materialas</b>		
1600	Maschinas, apparats, indrezs	13'700.--
1601	Mobiliar	1'000.--
1602	Biblioteca	1.--
1603	Informatica	6'000.--
	<b>Total immobilisaziuns materialas</b>	<b>20'701.--</b>
	<b>Total ACTIVA</b>	<b>361'373.23</b>

PASSIVA

	<b>Capital jester a cuort termin</b>	
	<i>Obligaziuns ord furniziuns e prestaziuns</i>	
2000	Deivets enviers tiarzs	24'758.70
	<i>Total obligaziuns ord furniziuns e prestaziuns</i>	24'758.70
	<b>Total capital jester a cuort termin</b>	<b>24'758.70</b>
	<b>Capital jester a liung termin</b>	
	<i>Provisiuns</i>	
2500	Provisiun per fluctuaziun da valurs	58'817.58
	<i>Total provisiuns</i>	58'817.58
	<b>Total capital jester a liung termin</b>	<b>58'817.58</b>
	<b>Capital agen</b>	
	<i>Reservas ligiadas</i>	
2800	Reserva per Romanica Rætica	5'059.65
2801	Reserva per fascichels	71'327.34
2802	Fondo per persunal	58'781.--
2803	Fondo acquist d'immobiliass	133'200.--
2804	Reserva per toms DRG	3'765.12
	<i>Total reservas ligiadas</i>	272'133.11
	<i>Capital liber</i>	
2850	Capital	1'262.55
2991	Gudogn/sperdita	4'401.29
	<i>Total capital liber</i>	5'663.84
	<b>Total capital agen</b>	<b>277'796.95</b>
	<b>Total PASSIVA</b>	<b>361'373.23</b>

Quen revediu ils 12 da mars 2013

Ils revisurs: *Christian Cavegn*  
*Gion Tumaisch Deplazes*

Il cassier: *Roman Sgier*

